

《天路导向》双语讲义

英雄的肖像 - 10 PORTRAIT OF A HER - 10

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. We are glad you tuned in.
很高兴你能收听我们的节目。
3. Let me remind you that we have been studying the life of Moses
我们这一向都在学习摩西的生平，
4. and, today, we're going to talk about murmur.
今天我们要谈谈发牢骚。
5. The Hebrews were the worst murmurers and complainers of all.
希伯来人可以说是最喜欢发牢骚和埋怨的民族，
6. When they were waist-deep in Egyptian mud
当他们深陷在埃及的泥淖里时，
7. with the whips of the slave masters on their backs,
当奴隶管工的鞭子抽在他们背上时，
8. they cried out to God in their misery.
他们悲惨地呼求神。
9. God supernaturally intervened and delivered them from their plight;
神以超自然的大能降临，把他们从困境中解救出来。
10. but the moment they faced the slightest problem, they complained and they murmured.
但他们一遇到小小的困难，立刻就埋怨、发牢骚。
11. In their ingratitude, they dismissed the great things that God had done for them.
他们忘恩负义，否定神为他们行的大事。
12. If you turn with me to Exodus, Chapter 15, verses 22 to 16:21, you will see what I mean.
让我们来看出埃及记，15章22节到16章21节，你就会明白我的意思了。
13. The first thing you will notice about the attitude of God's people is that they were unreasonable, ungrateful and unbelieving.
首先你会注意到，这些神的百姓带著不讲理、不感恩和不相信的心态。
14. Murmurers are always unreasonable.
好发牢骚的人是不可理喻的。
15. Many of them turned against Moses,
这些人反对摩西，
16. who was only a servant of God.
而摩西只不过是神的仆人。
17. Murmurers are also ungrateful people.
好发牢骚的人常是不知感恩的人。
18. Many of them turned against Moses,
这些人反对摩西，
19. who did everything for their good, not for his own good.
而摩西是常为他们著想，却不顾自己利益的人。
20. Murmurers also are unbelievers.
好发牢骚的人常是不相信的人。
21. They failed to believe that God, Who opened the Red Sea, could sustain them in the wilderness.
神分开红海，他们却不相信神能在旷野中养活他们。
22. Let's look at these characteristics and see if we don't see ourselves in this picture.
让我们来看看这几个特点，并且作为我们的鉴戒，以免落入同样的光景里。
23. Number one, murmurers are unreasonable.
第一点，好发牢骚的人是不可理喻的。
24. In the very first message in this series,
在这个系列信息的第一课里，
25. we saw that, by faith, Moses turned his back on the luxury and the wealth of the palace of Pharaoh.
我们看见摩西凭著信心，放弃了法老皇宫那奢侈富贵的生活，

26. He did this in order to identify with the suffering of his people.
他为了跟受苦的同胞认同才这么做的。
27. He was not a down-trodden slave who rose to power.
他不是从被压迫的奴隶升上权位的，
28. He was not a nobody and overnight became famous.
他不是从无名小卒突然一夜成名的，
29. No. He had all of that,
不是，他原来拥有一切，
30. but he turned his back on all of these things in order to be a servant of the living God;
但他为了要成为永生神的仆人，而放弃所有名利。
31. but the people of God did not think about these sacrifices that Moses made.
但神的百姓根本没把摩西的牺牲放在眼里，
32. They only murmured and complained.
他们只是一味地埋怨，发牢骚。
33. Why?
为什么？
34. Because murmurers are unreasonable.
因为好发牢骚的人不可理喻。
35. In the same way, when the Pharisees murmured against the Lord Jesus Christ,
同样的，法利赛人也反对耶稣，向祂发牢骚。
36. they failed to recognize that He was the Lord of glory.
他们根本不认识，耶稣是荣耀之主；
37. They failed to recognize that He dwelt in splendor before all creation began.
他们根本不认识，在创世之前，耶稣就住在荣耀里；
38. They failed to recognize that He is the One Who said to the light, "Be," and it was;
他们根本不知道，耶稣就是说要有光，就有了光的那一位，
39. and, yet, He turned His back on all of these things so that you and I can be saved;
然而祂却放弃这一切荣华，为了要拯救我们。
40. but, you see, murmurers are unreasonable people.
但你看，那些好发牢骚的，就是不可理喻的人。
41. They do not reason.
他们不讲理；
42. They do not think logically.
他们的思想没有逻辑性；
43. They do not analyze fairly.
他们的分析不公正；
44. They do not think rationally.
他们的想法不合理。
45. My listening friend, I hope you listen to me very carefully.
亲爱的朋友，我希望你能留心地听。
46. The husband who is a murmurer often takes his wife's goodness for granted.
一个好发牢骚的丈夫，往往不懂得珍惜妻子的优点。
47. The wife who is constantly criticizing her husband never stops to ask if her criticism is justified.
一个整天批评丈夫的妻子，从不会检讨一下她的批评是否合理。
48. Parents who are constantly putting their children down --
经常让孩子泄气的父母，
49. they never stop to think about what that is doing to their children's inner being.
从来没有反省一下，这么做对孩子内心的打击有多大。
50. Secondly, murmuring people are ungrateful people.
第二，好发牢骚的人是不知感恩的人。
51. There's another thing about ungrateful people that you should know.
你还应该知道，有关那些忘恩的人的特点，
52. They have a selective memory.
他们的记忆是有选择性的，
53. They have a short attention span.
他们的注意力不能长时间集中，
54. They focus on partial truth.
他们只注意部份事实。
55. It was only a short month since the people of God had gone out of the slavery of Egypt --
这些神的百姓，离开埃及的奴役生活才仅仅一个月的时间，
56. a month that was filled with miracles,
这一个月里充满了神迹奇事，

57. a month that was crowded with divine intervention --
这一个月塞满了神亲自介入的神圣事件，
58. but look at verses 1 to 3 of Exodus 16.
请看出埃及记 16 章 1-3 节。
59. On the fifteenth day of the second month, after they departed from the land of Egypt, they began griping.
在出埃及后的第二个月十五日，他们开始发怨言。
60. “We would rather have died with the shish kebab in our mouths rather than be free and hungry.”
我们情愿坐在肉锅旁边吃得饱足而死，也不要自由地挨饿。
61. Ungrateful people have selective memories.
忘恩的人只有选择性的记忆。
62. They remembered the shish kebab, but they forgot the whips on their backs.
他们只记得串肉，却忘了背上的鞭痕；
63. They remembered the shawarma, but they forgot the mud.
他们只记得肉锅，却忘了泥淖；
64. They remembered the garlic bread, but they had forgotten the marvelous deliverance of God’s hand.
他们只记得大蒜面包，却忘了神伸手，奇妙地拯救了他们。
65. I pray to God that not one single person who is hearing my voice today would be living in the sin of murmur --
我祈求神，凡是今天听见我声音的人，没有一个落在发怨言的罪里，
66. that you would develop the attitude of gratitude --
而你可以建立起感恩的心。
67. because murmuring people are ungrateful people;
好发牢骚的人不知感恩。
68. but I want to tell you that you can choose to be a murmurer and a complainer,
让我告诉你，你可以选择做个满腹牢骚，不断埋怨的人，
69. or, you can choose to be a thankful believer.
你也可以选择做个感恩的信徒。
70. In Romans, Chapter 1, verses 21 to 23,
罗马书第一章 21-23 节那里，
71. Paul tells us that ungratefulness causes moral decline.
保罗告诉我们，不感恩会导致道德败坏。
72. In 2 Timothy 3:1 & 2,
提摩太后书三章 1-2 节，
73. we are told that ingratitude is a sign of the end of time.
告诉我们，忘恩负义是末世的特徵。
74. God can be patient with ungrateful people,
神能够容忍忘恩负义的人；
75. and He was patient with His people,
祂对祂的百姓很有耐心；
76. and He provided for them in every way --
祂在方方面面都供应给他们；
77. manna from Heaven,
从天降吗哪、
78. sweet water from bitter water --
使苦水变甜。
79. but, one day, God had enough of their murmuring and complaining and their ingratitude
直到有一天，神受够了他们的牢骚、埋怨和忘恩负义，
80. and He sent them fiery serpents that nearly destroyed them.
于是叫火蛇进入他们中间，几乎把他们全都毁灭。
81. God can only take so much murmuring and complaining.
神可以忍受许多牢骚和埋怨；
82. God can take so much ingratitude and unfaithfulness.
神可以忍受许多不感恩和不忠诚的行为；
83. God can only take so much ignoring and being taken for granted;
神可以忍受许多不重视祂、藐视祂的心态；
84. but, one day, He will say, “Enough is enough.”
但到了一天，神说，够了，不再宽容。
85. My listening friends, please listen carefully.
亲爱的朋友，请留心听。
86. When God blesses you and you are ungrateful and blatantly spend it all on yourself
当神赐福给你，你非但不感恩，竟然还四处炫耀，归功于自己，
87. and you ignore the Giver of your blessings,
完全不提赐福给你的神，

88. one day, God is going to say, "Enough is enough."
有一天神要说，够了，不再宽容。
89. Murmurers are not only unreasonable,
好发牢骚的人不但不可理喻；
90. murmurers are not only ungrateful,
好发牢骚的人不但不知感恩；
91. but thirdly, murmurers are also unfaithful.
第三，好发牢骚的人也是不相信的人。
92. What do I mean by that?
我这么说是什么意思呢？
93. Let's look at the text.
让我们来看圣经上所说的。
94. God sends spectacular fireworks in the Egyptian sky.
神在埃及的天空展示壮观的焰火，
95. There were ten, to be exact.
整整十次。
96. They watched and saw one plague after another while God was protecting them.
他们亲眼看见一灾接一灾，神却保护他们。
97. Then, He provided for their salvation by the blood of the lamb that was shed
后来，神藉著羔羊所流的血拯救他们。
98. and the spreading of the blood on the doorposts so that their firstborn may live;
羊血涂在门楣门框上，以致于他们的长子可以存活。
99. and, then, as soon as they get into trouble with Pharaoh's army behind them, the Red Sea in front of them, God opens the Red Sea miraculously and supernaturally
然后，当他们面临前有红海，后有法老追兵的困境时，神又行神迹，奇妙地分开了红海。

SECTION B **乙部**

1. and they got on the other side and looked back and saw Pharaoh's army perishing.
他们走到对岸，回头看见法老的军队全军覆没。
2. You would think that after all of this that they would have developed a faith that moves mountains.
你以为他们有了这么多经历，必定会建立起足以移山的信心了；

3. You would think that their faith in Yahweh is so unshakeable,
你以为他们对耶和华的信心绝不会动摇；
4. but not so.
事实却不然。
5. The moment their stomach growled,
一旦他们饥肠辘辘，
6. instead of saying, "God delivered us in six troubles and He will not forsake us in the seventh,"
他们没有说，神已经六次拯救我们脱离困难，第七次也不会抛弃我们的。
7. they murmured in unbelief. They had no faith whatsoever.
他们反而因为不信神，而满口怨言，他们毫无信心。
8. So many Christians fall in this trap of doubt.
今天许多基督徒也落在怀疑的陷阱里，
9. Doubt comes from the fact that you look into your circumstances and you leave God out of them.
怀疑是因为单单看环境，却不看掌管环境的神而起的。
10. I often tell people to sit down and write all of the great things that God has done for them in the past,
我常常劝人，要坐下，把过去神在他们身上所行的奇事全都写下来，
11. and then ask themselves the question,
然后问自己，
12. why would God leave you now?
现在神怎么会离开你呢？
13. Why will God forsake you now?
现在神怎么会抛弃你呢？
14. Why will God abandon you now?
现在神怎么会放弃你呢？
15. The Apostle Paul said,
使徒保罗说，
16. "He Who gave His only Son, shall He not give us all things for our enjoyment?"
神既不爱惜自己的儿子，为我们众人舍了，岂不也把万物和祂一同白白的赐给我们吗？
17. The God Who saved me from Hell and damnation, will He not take care of my daily needs?
救我们脱离地狱和刑罚的神，难道不会照顾我们日常生活所需吗？

18. By contrast, I want you to look at Jesus in the wilderness.
请你看看耶稣在旷野中的情形，作个对比。
19. After fasting for forty days,
他禁食了四十昼夜，
20. the devil was trying to get him to murmur and complain against the Father;
魔鬼引诱祂向天父发怨言，发牢骚，
21. but Jesus would not fall into Satan's trap.
但耶稣拒绝掉进撒但的陷阱里去。
22. Satan was trying to get Jesus to doubt His Father,
撒但想引诱耶稣怀疑祂的天父，
23. but Jesus would not fall into that trap.
但耶稣不愿意上当。
24. Jesus knew that, even if the Father delayed the provision of bread, He would sustain His body.
耶稣知道，即使父神延迟供给祂食物，也会保守祂的身体。
25. Why?
为什么？
26. Because He trusted His Father's provision.
因为祂信靠父神的供应；
27. Because He would not doubt His Father's care.
因为祂对天父的看顾毫不怀疑；
28. He would not lose faith in His Father's purpose for Him.
祂确信天父在祂身上所订的目标。
29. The one thing that believers need to learn over and over again is this:
基督徒应该不断学习的一件事就是，
30. God's delay is not God's denial.
神延迟，不等于神拒绝。
31. My listening friend, let me ask you this.
亲爱的朋友，请问你，
32. Has God delayed your healing?
神是否还没有医治你？
33. Keep on trusting Him.
坚持信靠祂。
34. Has God delayed your deliverance?
神是否还没有解救你？
35. Keep on trusting Him.
坚持信靠祂。
36. Has God delayed His provision for you?
神是否还没有供应给你？
37. Keep on trusting Him.
坚持信靠祂。
38. Has God delayed His blessing?
神是否还没有赐福给你？
39. Keep on trusting Him.
坚持信靠祂。
40. His delay is not His denial.
祂延迟，并不表示祂拒绝。
41. The One Who parted the Red Sea
分开红海的那一位，
42. is able to send daily manna from Heaven.
有能力每天从天上降下吗哪。
43. The One Who saved the firstborn
拯救长子的那一位，
44. is able to use a piece of wood to sweeten the bitter waters of life.
有能力用一根木头，使生命的苦水变甜。
45. The One Who provided them with the pillar of fire at night and the cloud by day
晚上用火柱，白天用云柱引领他们的那一位，
46. will care for all of your needs.
有能力供应你所有的需要。
47. Jesus is the Bread of Life
耶稣是生命之粮，
48. and the very wood of the cross, on which He hung, turned the bitterness of Hell into the very corridor of Heaven.
祂被挂在木头十字架上，把地狱的痛苦，转变为天堂乐境。
49. Will you trust Him?
你愿意信靠祂吗？
50. Will you accept His love for you?
你愿意接受祂对你的爱吗？
51. Will you receive His mercy that He is offering you?
你愿意接受祂要给你的恩慈吗？
52. Will you trust Him for your salvation today?
你愿意今天就信靠祂，获得救恩吗？
53. It is our prayer that you would say, "yes."
我们祈求神，让你说，我愿意。
54. Until next time, I wish you God's richest blessing.
愿神大大地赐福给你，下次节目再会。